

05 / 2009

číslo 15 // issue 15

HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER



Testování nových vozů v HMMC New Car Testing in HMMC

Kampaň darování krve uzavřena
Blood Donation Campaign Concluded
Tip pro kuchaře
Something for the Cooks

Úvodní slovo viceprezidenta HMMC pana Byeung-Wan Ryu

Opening Message of HMMC Vice-President Byeung-Wan Ryu

Vážení členové týmu HMMC,

do společnosti Hyundai Motor Manufacturing Czech přicházím v době, kdy je závod již plně v provozu. Vše běží a řada nejrůznějších procesů je již nastavena. Zahájit provoz byla bezpochyby velká výzva. Mám-li být upřímný, rychlost, se kterou se toto podařilo, mne ohromila. Od vztyčení prvního pilíře do spuštění hromadné výroby uplynulo jen 18 měsíců a to je rozhodně úspěch, který se často nevidí.

Díky tak rychlému průběhu a učiněným pokrokům jsem přesvědčen, že budoucí pozitivní vývoj a úspěch společnosti Hyundai Motor Manufacturing Czech je jistý. Pokrok společnosti a další zlepšování jsou ostatně i cíle, se kterými do HMMC vstupuji. Ačkoliv automobilový průmysl čelí skutečně obtížnému období, o naší budoucnosti nemám sebemenší pochybnosti. Vždy existují cesty, jak potíže překonat. HMMC tvoří tým pracovitých lidí a k překonání problémů je potřeba, aby právě oni využili veškerou svou sílu.

Mám-li zmínit aktivity potřebné v každé společnosti, jsou to zlepšovací opatření a inovace. Ty jsou zcela nezbytnou součástí každého závodu a každé organizace. Vše se totiž dá dále vylepšovat a rozvíjet a je na nás všech, abychom pečlivě sledovali případy, kde je to zapotřebí a přinášeli inovační a zlepšovací nápady k dosažení těch nejlepších výkonů. Jsme a zcela jistě budeme nejmodernějším automobilovým závodem v Evropě a k překonání naší konkurence musíme udělat maximum.

Určitě jste si v poslední době všimli zahradních prací, které v areálu probíhají. Tyto práce jsou jedny z posledních, které je potřeba dokončit k naplnění plánované podoby HMMC. Jaro už je tady - tráva dostává jasně zelenou barvu a stromy kvetou po celém areálu. Užijme si toto osvěžující období a využijme veškerou energii k práci a k učinění všech potřebných kroků k zajištění naší budoucnosti!

Byeung-Wan Ryu
Viceprezident HMMC

Dear HMMC team members,

I entered Hyundai Motor Manufacturing Czech at the time of its full operation. Everything is running and all kinds of processes have been set. No doubt it was a huge challenge to launch the plant operation. To be honest, I am deeply impressed by a speed of a construction of the plant – 18 months from the first column erection to a launch of the mass production is something you cannot see everyday.

With this fast progress, I have a full confidence in a future positive development and success of Hyundai Motor Manufacturing Czech. Further progress of the company and continuous improvements are also my goals that I set for myself at the entry to HMMC. Even though there are hard times in the automobile industry, I am sure we can guarantee our bright future. There are ways, how to overcome difficulties. HMMC is an enthusiastic team, which needs to utilize all its strength for this purpose.

To mention activities necessary in every company, these are improvements and innovations. They belong to inevitable part of every operation and every plant. Everything may be further developed and improved. It is up to all of us to monitor the cases, where it is needed and to bring the innovation and improvement ideas to reach the best performances. We are and will be the most advanced car plant in Europe and have to do everything to surpass the competitors.

As you may have seen recently, gardening works on the site are proceeding. Actually this is one of the remaining tasks to be finished in order to ensure the best visual image of HMMC. Spring is here and while grass is getting bright green, trees are blooming all over the site. Let us enjoy the refreshing season and take all the energy to work and make our strong steps towards the above-mentioned bright future!

Byeung-Wan Ryu
HMMC Vice-President

Nový viceprezident v HMMC

New Vice-President in HMMC

S platností od 20. dubna 2009 došlo ve společnosti Hyundai Motor Manufacturing Czech k organizační změně. Keun Sik Kim, dosavadní vedoucí divize administrativa a viceprezident společnosti, svou pracovní misi v HMMC ukončil a přijal další výzvu v podobě postu viceprezidenta pro nově budovaný závod Kia v USA.

Na pozici viceprezidenta a vedoucího administrativní divize byl jmenován pan Byeung Wan Ryu.

Pan Ryu nastoupil do společnosti Hyundai Motor Company v roce 1985 a v průběhu svého působení např. v závodech v Indii (1996-2000), na centrále společnosti HMC (2000-2006) a v závodech v Alabamě v USA (2006-2009) získal bohaté zkušenosti zejména v oblasti lidských zdrojů, personálních systémů a také plánování prodeje.

V HMMC povede pan Ryu divizi administrativa, do které patří oddělení lidských zdrojů, IT, oddělení vnitřních záležitostí, oddělení vnějších vztahů a právní oddělení.

Pana Ryu jsme se zeptali:

Jaké jsou Vaše první dojmy z České republiky a její kultury?

Nejsem tu ještě tak dlouho a příliš mi v této zemi ani v regionu jsem zatím neviděl. Nicméně mé první dojmy jsou velmi dobré. Velmi se mi také líbí venkov v okolí závodu, který se sice značně liší od závodu v Alabamě, kde jsem působil, zato je ale velmi podobný prostředí v Koreji.

S jakými cíli do ČR a HMMC přicházíte?

Můj předchůdce, pan Kim Keun-Sik, odvedl v průběhu své mise v HMMC mnoho práce a dosáhl řady cílů. Jsem rád, že mohu na vybudovanou strukturu a veškerá pravidla v HMMC ve své práci navázat. Jsem odhodlán pokračovat ve snahách o neustále vylepšování s cílem dosáhnout lepších výsledků a lepších pracovních výkonů. Jsem si jist, že k dosažení stanovených cílů půjdeme cestou vzájemné efektivní spolupráce.



As of 20th April 2009 an organizational change has come into effect in Hyundai Motor Manufacturing Czech. Keun Sik Kim, the head of administration division and the company vice-president ended his working mission in HMMC and accepted a new challenge in the newly constructed Kia plant in USA, where he will work on the position of the vice-president.

The newly appointed vice-president and head of administration division is Mr. Byeung Wan Ryu. Mr. Ryu entered Hyundai Motor Company in 1985 and during his missions for instance in the Indian plant (1996-2000), in Hyundai Motor Company HQ (2000-2006) or in Alabama, USA (2006-2009) he gained plenty of experience and knowledge especially in Human Resources and related systems and sales planning as well.

In HMMC Mr. Ryu is in charge of the administration division, which covers Human Resources, IT, General Affairs, Public Relations and Legal Department.

We addressed Mr. Ryu with the following:

What are your first impressions from the Czech Republic and its culture?

As I have not been here for long, I have not seen much of the region and of the country yet. However, my first impression is very positive. I really like the countryside around the plant, which is very different from the countryside in Alabama, where I worked, but quite similar to the one in Korea.

What goals and plans did you bring to the Czech Republic and HMMC?

My predecessor, Mr. Kim Keun-Sik, did a lot of hard work and achievements during his mission in HMMC. I am glad to take over the structures and schemes established and I feel committed to continue in the struggle for improvements aimed at better performance and a better result in general. I am sure we can all cooperate effectively to achieve our targets.

Kampaň darování krve uzavřena

Blood Donation Campaign Concluded

V měsíci dubnu proběhla ve společnosti HMMC kampaň na podporu dárcovství krve. Tato kampaň probíhala pod záštitou globálního projektu Hyundai v rámci sociálně zaměřených aktivit programu „Pohnout světem společně“. Kromě českého závodu HMMC kampaň proběhla také v závodech v USA, v Indii a Turecku.

V průběhu dubna darovalo krev více než 130 zaměstnanců HMMC, což je v porovnání s obvyklým počtem 2,5 krát více. Na spokojenost s kampaní jsme se zeptali Kateřiny Thomisové z Oddělení lidských zdrojů (Sekce zaměstnaneckých vztahů), která měla organizaci kampaně v HMMC na starost. „Jsme pyšní na to, že je v naší společnosti mnoho zaměstnanců, kteří jsou již řadu let bezplatnými dárči, ale také na to, že v měsíci dubnu se našlo i mnoho těch, kteří se rozhodli darovat krev poprvé. Pro podporu prvodárců jsme se snažili zpřístupnit všem maximum informací

např. formou letáčků či bezplatné linky,“ uvedla Kateřina.

Všichni dárči byli za svůj příspěvek odměněni pozorností od společnosti HMMC, která jim připravila dárkový balíček s hrníčkem a sladkostmi. Věříme, že řady dárců krve budou v naší společnosti i nadále narůstat. Ačkoliv jde věda neustále dopředu, krev je tekutina, která se uměle nahradit nedá. Proto je potřeba, aby měly nemocnice neustálé zásoby, které by mohly použít v případě různých operací, u nehod či výroby léků. Statistika uvádějí, že každý člověk za svůj život dostane krevní transfuzi či lék z krve připravený několikrát.

Všem dárcům děkujeme!

In April HMMC held a blood donation campaign. This campaign was organized under the patronage of the Hyundai global project within „Move the World Together“ program. Apart from the Czech HMMC plant, the campaign proceeded also in the plants in USA, India and Turkey.

During April there were over 130 blood donors among HMMC team members, which is even 2.5 times more in comparison with the

usual number. Asking about the feedback to the campaign, we addressed Katerina Thomisova from HR department (Employee Relations Section), who was in charge of organizing the campaign in HMMC. „We are proud that there are many team mem-

bers in our company, who have been free blood donors for many years already, but we also feel pride that in April there were many of those, who took the decision to donate blood for the first time. To support such donors, we did our best for them to be able to access maximum information, arranging for instance leaflets or free telephone line,“ Katerina said.

All donors were awarded for their contribution with a small present from HMMC, which prepared a package including a mug and some sweets. We believe that the number of blood donors in HMMC will rise further on. Although the science evolves continuously, blood is liquid, which cannot be artificially replaced. Therefore it is essential for hospitals to have continuous stock that can be used in case of operations, accidents or for medicine manufacturing. Statistics shows that each person gets blood transfusion or medicine containing blood even several times in life.

Let us thank to all the donors!



Úspory u celních nákladů // Savings of Customs Costs

Divize nákupu zaznamenala v uplynulých měsících dva mimořádné úspěchy. Týkají se témat, která jsme v HMMC News již zmiňovali, ovšem tou dobou jen ve smyslu plánu a cílů. Dnes jsou plánované mety skutečností. Konkrétně je řeč o certifikátech EUR1 a celním režimu aktivního zušlechťovacího styku v systému navracení.

Aktivní zušlechťovací styk v systému navracení je systém, který za určitých podmínek dovoluje vrácení dovozního cla u dílů dovážených z neevropských zemí. Konkrétně: ze třetích zemí dovážíme do HMMC automobilové díly, za které platíme clo. Ovšem využijeme-li tyto díly na výrobu vozů určených k vývozu opět do třetích zemí a prokážeme-li tento vývoz celnímu úřadu, celní poplatky za dovoz daných dílů mohou být vráceny, resp. o navracení může společnost HMMC požádat. Tento systém je administrativně poměrně složitý a k jeho implementaci je nutná součinnost celní agentury cargo-partner, Celního úřadu a v neposlední řadě Oddělení nákupu (Sekce přepravy a cla) a Oddělení podpory prodeje. Usilovná práce zmíněných institucí a týmů vedla k úspěšnému vyhovění první žádosti o navracení cla, a to za vývoz celkem 44 vozů do Švýcarska dne 14. 11. 2008. Žádosti

o vrácení cla může totiž společnost HMMC využívat od data zahájení sériové výroby, tedy od 1. listopadu 2008. Dosažený úspěch je o to větší, že naše společnost je vůbec první v České republice, která systém zavedla, a navíc pro tak složitý proces, jako je výroba osobních vozidel.

Zatímco výše popsany systém přináší úsporu výrobci, tedy HMMC, systém EUR1 podporuje zejména zákazníky, tedy koncové prodejce. Díky tomuto systému totiž mohou zákazníci vůči celním úřadům uplatnit slevu na dani. I zde je zapotřebí splnit určité podmínky. Pakliže díly na voze tvoří z 60% díly původem z Evropské unie, celní poplatky je možné snížit. K tomu je zapotřebí mít dodavatelem prohlášení a popis daných dílů. Konkrétní kalkulace slev na celních poplatcích bude zpracovávána pomocí IT systému, který je ovšem v současnosti vyvíjen – k jeho spuštění by mělo dojít ještě v tomto roce. Navíc, v dubnu tohoto roku jsme úspěšně získali rozhodnutí, na základě kterého jsme tzv. „schválený vývozce“. Jako schválený vývozce je HMMC zproštěna povinností vydávat deklarace k dodávkám, což celý administrativní proces usnadňuje. Hlavní podíl na tomto úspěchu má Oddělení nákupu a vývoje dílů, které shromažďovalo dodavatelem databázi a aplikaci systému EUR1 vede včetně kalkulací úspor.

The Procurement division experienced two extraordinary successes in recent months. These refer to topics that have been already mentioned in HMMC News, but at that time it was only in the sense of plans and targets. However, the planned goals have become a reality. Namely this refers to EUR1 certificates and the customs regime called inward processing with duty drawback.

The inward processing with duty drawback is a system, which, based on specific conditions, allows the import customs fees for parts imported from non-European countries be returned. The procedure is as follows: We import car parts from third countries to HMMC and we pay customs fees for that. However, if we use these parts for production of cars to be exported to the third countries again and if we prove such export at the Customs office, the fees for the car part import may be returned - it means HMMC may apply for their return. This process is quite complicated from the administration point of view and to implement it cooperation of the Cargo-partner customs agency, Customs Office and both Purchasing (Customs and Transportation Section) and Sales Support departments was essential. The intensive work of the teams and institutions above led to successful reply to the first request for customs return. The request referred to

the export of 44 cars to Switzerland on 14th November 2008. HMMC is entitled to submit the requests from mass production start, i.e. from 1st November 2008. The achievement is a great success, because our company is the first one in Czech Republic, which implemented the system and implemented it in such a complex process that car production presents with no doubts.

While the system described above brings savings to the manufacturer, i.e. HMMC, EUR1 system supports customers, which means the end dealers. Thanks to this system the customers may use a tax discount towards the Customs Office. The system also works under specific conditions. If the car has 60% of car parts taken from the European Union, customs fees may be reduced. For this the company needs to have supplier declarations and description of given car parts. Specific calculations of customs discounts will be processed via IT system, being currently under construction. However, it shall be launched this year. Moreover, in April this year HMMC became the so-called “approved exporter” and as such the company is relieved of the duty to submit declarations to deliveries, which makes the whole process much easier on the administration side. The project has been led by Parts Development team, which gathered the Supplier Data Basis and is managing EUR1 application including discount calculation.

Povyšování nevýrobních pracovníků

Promotion of Managerial Track Members

Každým rokem dochází ve společnosti HMMC k povýšení vybraných zaměstnanců z nevýrobní sféry (MT). Letos tomu není jinak. S platností k 1. 4. bylo v HMMC povýšeno celkem 54 zaměstnanců. Nově tak přibýlí 3 manažeři, 20 senior specialistů, 27 specialistů a 4 junior specialisté.

Povýšení probíhalo na řadě oddělení a jednotliví kandidáti na povýšení byli schváleni komisí složenou z vedoucího oddělení lidských zdrojů, vedoucího administrativní (sub) divize, vedoucího výrobní (sub) divize, vedoucího divize nákupu a ve-

doucího oddělení financí. Všechna povýšení byla následně schválena také prezidentem společnosti.

U některých došlo také ke změnám zařazení – ze skupiny výrobních pracovníků (technical track) bylo přeřazeno celkem 5 zaměstnanců do nevýrobní skupiny (managerial track). K letošním novinkám patří také pověření 12 členů HMMC na pozice vedoucích jednotlivých sekcí.

Níže přikládáme seznam všech nově pověřených a povýšených zaměstnanců, jimž k jejich postupu v kariéře gratulujeme!

Promotions of respective team members from managerial track are done on a yearly basis in HMMC. This year the situation is not any different. With validity as of 1st April total of 54 HMMC members were promoted. Newly there are 3 managers, 20 senior specialists, 27 specialists and 4 junior specialists.

Promotion was done in a number of departments, while individual candidates had to be approved by HR committee consisting of HR department head, Administration Subdivision Head, Production Subdivision

Head, Procurement Division Director and Finance Department General Manager. All promotions were consequently approved by the President of HMMC.

In some cases the change in grades from technical track to managerial track was realized – total number of these is 5 employees. This year also 12 HMMC members were entrusted with the position of a head of section.

Below please find the list of newly entrusted and promoted colleagues. Let us congratulate them on their career success!

Oddělení a nově zařazení zaměstnanci (včetně nové pozice)

Departments and Newly Classified Members (including new positions)

Quality Assurance: R. Spurný (M & HS), J. Korejz (SSp & HS), J. Riedel (SSp & HS), M. Marek (SSp), T. Mikula (Sp)

Facilities & EHS: P. Kolář (M & HS), O. Blaha (M & HS), P. Balán (SSp), I. Kamenáková (JSp), J. Pešat (JSp), M. Konečný (JSp)

Welding: J. Kaděra (SSp), P. Kubík (Sp), I. Bystrianský (Sp), L. Lanča (HS)

Assembly: D. Matuszek (SSp), Z. Javůrek (SSp), M. Bača (Sp), R. Novák (Sp), A. Krem-páská (As)

Transmission: J. Hlista (SSp), J. Štoudek (Sp), J. Hrouza (Sp)

Production Management: M. Polách (SSp), J. Yun (SSp), B. Klemšová (Sp), J. Planka (Sp), P. Tomí (Sp), L. Bordovský (Sp), T. Budáč (Sp), M. Bronček (HS)

Maintenance: M. Balšánek (SSp), P. Tomis (Sp), R. Štefka (HS)

Quality Control: P. Ševčík (SSp), V. Zeman (SSp), M. Dudek (SSp), M. Šeděnka (Sp), L. Gavlas (Sp), M. Radoň (As), P. Hejzman

(JSp), M. Klíčník (HS)

Paint: P. Blecha (Sp)

Stamping: V. Labuda (HS)

Human Resources: K. Holušová (SSp & HS), J. Kaderková (Sp), P. Michl (Sp), K. Thomisová (Sp), P. Krpec (JSp)

Public Relations: Z. Dvořáčková (SSp)

General Affairs: J. Nikel (SSp), A. Varady (Sp), J.S. Choi (Sp), A. Janák (JSp)

Parts Development: M. Remeš (SSp), M. Szajer (Sp), T. Voloch (Sp), J.A. Kwon (Sp)

Purchasing: B. Vrbová (Sp), V. Bumbala (Sp), J.S. Duk (HS)

Sales Support: D.T. Madden (SSp), P. Krejčí (Sp)

Finance: L. Hrnčíř (SSp), E. Chodúrová (JSp)

Zkratky / Abbreviations: M – Manažer/Manager, SSp – Senior specialista/Senior Specialist, Sp – Specialista/Specialist, JSp – Junior specialista/Junior Specialist, AS – Asistent/Assistant, HS – Vedoucí sekce/Head of Section

Zprávy z ERP // ERP News

Křížná výroba závodů HMMC a KMS

HMMC and KMS Cross Production

Projekt „Hyundai-KIA cross production“ (křížná výroba) je jedním z neaktuálnějších témat, za jehož systémovou realizaci stojí právě oddělení IT, sekce ERP a MES. Pomocí tohoto systému dojde k propojení výroby v HMMC s výrobou v KMS v Žilině. Díky tomu bude možné v HMMC vyrábět novinku značky KIA, tedy model YN, zatímco v závodě v Žilině bude zahájena výroba nového SUV modelu s prozatímním označením IX-IONIC.

Oddělení IT připravuje v souvislosti s připravovaným nájedem výroby modelu YN rozsáhlý upgrade a řadu vylepšení systémů HMMC. První úpravy proběhly v souvislosti s legacy systémem eExport. Na základě těchto úprav byl zahájen proces virtuálního testování, při kterém nedochází k fyzickým pohybům materiálů, ale testují

se jen procesy a systémová logika. Systémy YN. Systémy v HMMC jsou schopny přijímat objednávky ze systému eExport v KMS a dále je zpracovávat v celém rozsahu. Testy probíhaly doposud po celkem čtyři týdny a v jejich průběhu se musela zohlednit celá řada podmínek v souvislosti s komunikací s týmy v Koreji (např. časový posun).

Smyslem celé řady testů a cílem snahy týmu ERP je příprava systémů pro finální produkci. Je potřeba sladit činnost mnoha oddělení, z nichž velmi podstatná je především činnost sekcí Material a BOM Oddělení řízení výroby a plánování. Vzhledem k rozsahu práce získali účastníci projektu cenné zkušenosti a know-how. Společnosti Hyundai přinese projekt Cross Production System vyšší efektivitu, výkon a produktivitu práce.

“Hyundai-Kia Cross Production” project is one of the most current themes, whose system implementation is in charge of IT department, namely ERP and MES sections. With the help of this system HMMC production and KMS production in Zilina will be connected. Thanks to this HMMC will be able to make the new Kia model, i.e. YN, while the Zilina plant shall launch production of a new SUV model codenamed IX-IONIC.

In association with the planned start of YN production, IT is preparing extensive upgrade and a number of improvements in HMMC systems. First modifications have been done on the eExport legacy system. Based on these modifications the process of virtual testing started, where no physical movements of material is done, but processes and system logics are tested. ERP

team prepared the respective systems for work in the YN pilot production. Systems in HMMC are able to accept orders from eExport system in KMS and process them in full extent. Tests have been done for four weeks so far and during this time plenty of conditions had to be taken into account, such as those related to communication with teams in Korea (e.g. time shift).

The aim of all kinds of tests done and of the efforts of ERP team is to make the systems ready for final production. It is necessary to coordinate activities of many departments, where especially Material & BOM sections from Production Management Department is very substantial. With respect to extent of work the project attendees gained valuable experience and know-how. The Cross Production System project will provide Hyundai with higher efficiency, performance and work productivity.

Pravidla vedení docházky

Attendance Management Rules

Vzhledem k častým dotazům týkajícím se docházky bychom rádi upozornili na následující.

Docházku všech výrobních zaměstnanců zajišťuje správce docházky (time administrator), kterým je team leader či group leader, u nevyrobních pracovníků je to pak zpravidla asistentka oddělení. K těm je také potřeba směřovat veškeré Vaše dotazy vztahující se k docházce, ať už jde o proplácení přesčasů, počet čerpané dovolené atd. Každý správce docházky pak také zodpovídá za správnou evidenci docházky. Povinností všech pracovníků však je dodávat správcům docházky potřebné doklady (propustky, žádanky o dovolenou a náhradní volno, nemocenské lístky) řádně a včas.

S platností od 1. května 2009 navíc došlo k určení tzv. klíčových správců docházky (key time administrator). Jaký je tedy rozdíl mezi běžným a klíčovým správcem docházky?

Ve společnosti HMMC nyní pracuje celkem **67 správců docházky**, kterým jejich role zůstane zachována, ovšem další dotazy a konkrétní problémy u docházky jednotlivých zaměstnanců budou moci řešit přímo na pracovišti s nově zvoleným klíčovým správcem a nebudou muset docházet na mzdovou účtárnu. Klíčový správce docházky tak bude jedinou osobou, která bude se mzdovou účtárnou komunikovat přímo. Klíčovým správcem budou také všichni správ-

ci docházky předávat veškeré propustky, formuláře schválené dovolené či přesčasů a ten je pak bude hromadně jednou měsíčně odevzdávat na mzdovou účtárnu. Klíčový správce docházky bude docházku celého oddělení kontrolovat a zastřešovat a rovněž bude mít na starost měsíční reporty včetně další potřebné komunikace se mzdovou účtárnou.

Klíčovní správcí docházky absolvovali školení o jejich nových zodpovědnostech a podstatě této funkce. Celý systém byl vytvořen se záměrem usnadnit komunikaci s oddělením lidských zdrojů a nezatěžovat pracovníky ve výrobě případnými návštěvami mzdové účtárny, které by mohly narušit chod výroby.

Je potřeba, aby k uzavření docházky docházelo vždy k poslednímu dni v měsíci a veškeré dokumenty včetně nemocenských lístků byly klíčovými správcem docházky dodávány na mzdovou účtárnu nejpozději druhý den následujícího měsíce. Dodržování těchto termínů povede k rychlejšímu zpracování docházky a mezd a k celkovému zjednodušení celé administrace.

Na všechna oddělení byly distribuovány seznamy přidělených správců docházky pro dané zaměstnance. Tito správcí podléhají daným klíčovým správcům. **Nezapomeňte však, že tyto klíčové správce můžete kontaktovat, pakliže Váš problém nevyřeší Vám přidělený správce docházky.**

Due to frequent questions about attendance from your side we would like to point out at the following.

Attendance of all technical track members is provided by the time administrator represented usually by a team leader or a group leader; in case of managerial track members this is done by a department assistant. Should you have any questions regarding attendance, such as overtime compensation, vacation quota etc., you shall contact the time administrators. Each time administrator is responsible for the proper attendance documentation. However, all HMMC members are obliged to submit all necessary documents to the time administrators (permits, vacation requests, sickness sheets) and to do so properly and on time.

With the validity as of 1st May 2009 also the so-called key time administrators have been assigned. What is the result between the common time administrator and key time administrator then?

HMMC currently has **67 time administrators**, whose positions will be maintained; however, further questions and specific problems related to attendance of individual team members shall be solved right in the working place with the newly chosen key time administrator and there won't be any necessity for them to go to the payroll section. Key time administrator will be the only person communicating with payroll directly. All time administrators shall provide key time administrators

with all permits, approved overtime or vacation requests, who will submit these at the payroll section once per month. Each key time administrator shall check and cover attendance of the whole department, being also responsible for monthly reports including any necessary communication with the payroll team.

Key time administrators passed training about their new responsibilities and the position itself. The whole system has been made with the purpose to ease the communication with HR department and not to load technical track members with potential visits of the payroll, as these could make harm to the production flow.

It is essential to conclude attendance always as of the last day in a month and to deliver all documents including sickness sheets to the payroll team on the second day of the following month the latest. Observance of these dates will lead to faster processing of attendance and salaries and to overall simplification of the administration.

All departments have been provided with the sheets of assigned time administrators for given team members. These time administrators are subject to given key time administrators. **Please don't forget though that key time administrators can be addressed only if your assigned time administrator does not solve the respective problem.**

Lékařské centrum nabízí // Medical Center Offering Service

V jarním období už se bezpochyby všichni těšíme na teplé dny strávené třeba výlety do přírody. Každoročně jsme však vystaveni riziku jménem klíšťová encefalitida, tedy viru, který se na člověka přenáší nejčastěji prostřednictvím přisátého klíštěte.

Ročně se v ČR nakazí tímto onemocněním průměrně 577 lidí. Onemocnění mívá dvoufázový průběh. První fáze nastupuje v odstupu 7-14dnů (někdy až měsíc) po nákaze a mívá charakter lehké chřipky (bolest hlavy, svalů, kloubů, nevolnost, únava, horečka). Po několika dnech tato první fáze spontánně odezní. Asi u třetiny nakažených toto stadium chybí. Po dalších 7-14 dnech se může objevit druhá fáze onemocnění – silné bolesti hlavy, horečky, zvracení, světlolachost, ztuhnutí svalů šíje, svalový třes, obrny, závratě, poruchy spánku, poruchy paměti a desorientace. Tento stav trvá průměrně 2-3 týdny. Asi u jedné čtvrtiny nemocných dochází k rozvoji trvalých následků.

Vzhledem k tomu, že je klíšťová encefalitida vyvolána virem, nedá se léčit antibiotiky. Nutný je pobyt v nemocnici, kde

se pacienti podávají léky od teploty, od bolesti, zvracení, dostává tekutiny a minerály. Specifická terapie klíšťové encefalitidy neexistuje. Velmi vhodné je proto očkování, kterým si lidské tělo vytvoří dostatek protilátek proti zrádnému viru.

Očkovat se může po celý rok, nejlépe pak v chladném období roku. Jedna dávka vakcíny stojí kolem 480 Kč, přičemž některé pojišťovny na očkování přispívají. Očkovací schéma je následující: základní očkování, 2.dávka za 1-3 měsíce, 3.dávka za 9-12 měsíců po 2. dávce. Přeočkování je vhodné každé 3 roky.

Chcete se proti nemoci aktivně chránit? Navštivte Lékařské centrum v HMMC! MUDr. Kocichová zaměstnancům společnosti zdarma vypíše recept na vakcínu a v případě, že si ji zaměstnanec koupí, může si ji v Lékařském centru za poplatek 50 Kč nechat aplikovat. Využijte této možnosti a chráňte se proti možnému onemocnění!

Pravidla prevence, rady při záslahu proti klíštěti a veškeré další informace najdete také na stránkách www.klistova-encefalitida.cz.

No doubt that in spring months everybody looks forward to warm days spent with trips to nature. However, each year we are all exposed to risk called encephalitis, i.e. a virus mostly passed on the people via a dog-flea.

Every year 577 people on average get infected with this illness. The illness usually proceeds in two phases. First phase comes 7-14 days from the infection (sometimes even after a month) and it brings symptoms typical for a slight flu (headache, pain in muscles, joints, tiredness, nausea, fever). A few days later the first phase leaves spontaneously. About one third of the infected does not experience the first phase at all. Other 7-14 days later the second phase may come – strong headache, fever, vomiting, photophobia, stiffness of neck muscles, muscle shivering, paralysis, dizziness, disorder of sleep, memory and disorientation. This status continues for 2 or 3 weeks. For one quarter of the infected the illness may result in permanent consequences.

As the disease is evoked by a virus, it cannot be treated with antibiotics. Stay in a hospital is completely necessary for the patient to get all medicine against headache, vomiting, increa-

sed temperature and to have enough liquids and minerals. There is no specific therapy against the disease. Therefore vaccination is a very effective way how to create antibodies against a virus in a human body.

Vaccination may be done anytime during the year, while the best option is to do so during colder months of the year. One vaccine costs about 480 CZK and some insurance companies provide financial contributions. Vaccination scheme is as follows: basic vaccination, 2nd dose in 1-3 months, 3rd dose 9-12 months from the 2nd dose. New vaccination is recommended once in three years.

Do you want to protect yourself actively against the disease? Visit the Medical Center in HMMC! MUDr. Kocichova will provide HMMC team members with a recipe for free and in case that an employee buys the vaccine, he/she may have this applied in the Medical Center for the fee of 50 CZK. Use this option and protect yourself against potential illness!

Rules of prevention, advice concerning the dog-fleas and all other information can be found also on the site www.klistova-encefalitida.cz.

Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

Klid v oblacích // Silence in Clouds

V této rubrice už jsme několik milovníků adrenalinových sportů představili. Byli to ale muži. Tentokrát jsme oslovili ženu, která s naprosto přirozenou odvahou znovu a znovu usedá do větroně a krouží nad moravskými kopci. Představujeme paní Ivanu Začkovou z Oddělení řízení výroby a plánování na převodovkárně.

Jak se člověk k létání ve větroni dostane a co vše je potřeba absolvovat?

Mě k létání přivedl asi před pěti lety přítel a musím říct, že od té doby mě to už nepustilo. Dá se létat v jednosedačkových větronicích a dvousedačkových. Já zatím létám ve dvousedačkovém stroji s přítelem, který už pilotní kurz absolvoval, a tak trénuji s ním. Sama se na absolvování kurzu teprve chystám a teprve potom bude čas na samostatný let. Je to delší proces, člověk musí nalétat určitý počet hodin, zvládnout veškerou teorii, naučit se spoustu o aerodynamice a v neposlední řadě je to i finančně náročné.

V jaké největší výšce jste letěla a jaký byl Váš nejdelší let?

Létat se dá ve výšce od 500 do 4000 metrů. Já byla zatím nejvyšší ve 1200 metrech a můj nejdelší let trval přes hodinu. Většinou se létá maximálně pět hodin. Záleží hodně na počasí, na štěstí, na mnoha faktorech. Pilot si musí neustále hlídat výšku, rychlost, dívat se kolem sebe a předvídat. V podstatě i u závodů je to do jisté míry o štěstí...navíc tam kolem Vás krouží dalších 50 větroňů, což je samozřejmě úplně jiné, než když trénujete a je Vás ve vzduchu jen několik, nebo jste sám. Pocitu, který máte nahoře, se ale má-

loco vyrovná. Je super kochat se tou krásou kolem. Pro někoho je to vyložený adrenalin, já ale strach nemám. Stát se Vám může něco i na zemi, v autě, kdekoliv. Pokud umíte ten stroj ovládat a létáte opatrně, nemůže se Vám nic stát.

Už jste někdy čelila nebezpečné situaci?

Zatím ne. Musím říct, že přítel létá opatrně a vždy se snaží být poblíž některému z letišť, což je taky důležité.

Jaké předpoklady je nutné u takového sportu plnit?

V první řadě musí být člověk naprosto zdravý. Nesmí trpět na zdravotní potíže, zejména ty spojené se srdcem nebo tlakem. Zdravotní prohlídky se také rok co rok opakují.

Ivana Začková (42) má dva syny a žije ve Frýdku-Místku. V současnosti se těší na závody, jelikož Frýdlant n. Ostravicí, kde létá nejčastěji, je od 12. do 24. července 2009 dějištěm 15. ročníku Mistrovství ČR v plachtění dvousedačkových kluzáků.

In this column we have already presented a few fans of the adrenaline sports. However, these were men. This time we addressed a woman, who, having natural courage, gets into a glider again and again to rise above the Moravian hills. Let us present you Mrs. Ivana Zatkova from Production management department in the transmission shop.

How can one get to this hobby and what needs to be done?



Five years ago my partner showed me the glider flying and I can tell that I have been absolutely caught since then. You can glide in both one-seat and two-seat machines. I have tried only the two-seat gliders so far, as I glide with a partner, who has passed the course already and thus he can train me. I am currently preparing for the course and only then it will be the time to do my first single flight. In fact, it is a longer process; you need to fly defined number of hours, to learn all the theory, to get insight into the aerodynamics. Last, but not the least, it is also quite demanding from the financial point of view.

In what height have you glided already and what was your longest flight?

You can fly in the height from 500 to 4000 meters. My highest point so far has been 1200 meters, while the longest flight took over an hour. Mostly you can fly for up to 5 hours. It depends on weather, on luck, on many factors. Pilots must continuously watch the height, the speed and they have to look around and foretell what may happen. Also in competitions it is about luck to a certain amount... moreover, there are further 50 gliders around you, which is obviously completely different from being alone in the air or only in the surround-

ings of only several gliders. However, getting above is a feeling hardly comparable to anything else. It is great to enjoy the beauty and all the view. For some people this may be an adrenaline sport, but I am not afraid. Bad things may happen to you also on the ground, in the car, anywhere. If you know how to handle the glider and if you fly carefully, nothing can happen to you.

Have you ever faced a dangerous situation?

Not yet. I have to say that my partner flies carefully and he always tries to be close to any of the airports, which is also important.

What conditions have to be fulfilled in this sport?

First, you need to be perfectly healthy. You cannot suffer from any medical problems, especially not from those related to heart or blood pressure. Medical check-ups are repeated every year.

Ivana Zatkova (42) has two sons and lives in Frydek-Mistek. Currently she is looking forward to the races, because the airport in Frýdlant n. Ostravicí, where she goes training quite frequently, shall be a host of the 15th round of Czech Gliding Cup in two-seat gliders from 12th to 24th July 2009.



Testování nových vozů i30 v HMMC

New i30 Testing in HMMC

Výrobním halám jsme se v HMMC News věnovali již před časem. Nespornou součástí výroby vozů v HMMC je však také proces testování. Pojďme si přiblížit, co všechno hotový vůz i30 absolvuje, než se připraví k expedici k zákazníkům.

Kontrola hotových vozů v rámci finální montáže začíná na OK lince a dělí se na část statickou a dynamickou. Kontrola statická probíhá na OK lince a v testu vodotěsnosti ve vodní sprše, tedy na místech, kde vůz stojí a jeho kontrola probíhá na pohyblivém pásu. Dynamická část pak zahrnuje testovací linky, na kterých se vůz pohybuje samostatně. Jedná se např. kontrolu funkcí ABS, ESP, brzd, osvětlení, o kontrolu podvozku, diagnostiky, provozních kapalin a dalších parametrů z hlediska funkčnosti.

Součástí dynamické části je také zkušební dráha. Tato dráha je dlouhá 3,3 km a jízdu na ní absolvuje každé auto v HMMC vyrobené. Každý den vše začíná volbou režimu, ve kterém budou zkušební jízdy probíhat. Existují tři – režim sucha, režim mokra a režim sněhu a ledu. Každý z nich je specifický – režim sucha přikazuje projet celou dráhu dle daných rychlostí, režim mokra snižuje rychlost a vůz absolvuje pouze polovinu dráhy a při režimu sněhu a ledu je rychlost snížena ještě více a dráhu auto projede také pouze z polovi-

ny. Režim se samozřejmě může v průběhu dne změnit v závislosti na aktuálním počasí. Obě poloviny zkušební dráhy jsou však upraveny tak, aby vždy došlo k otestování opravdu všech parametrů.

První etapa zkušební dráhy obnáší jízdu na celkem 9 různých površích (např. dlažební kostky, různě upravený betonový vrch apod.). Příkazaná jízda velí ve většině z nich pouhých 20 km/hod. Tyto speciální povrchy slouží k odhalení různých závad na podvozku vozidla popř. skřípotu a hluku z jiných částí vozidla. Krátce po absolvování této části auto přijíždí ke kopcům ve sklonu 15° a 30°. Méně prudký kopec absolvuje každý vůz, na ten prudší pak míří pouze náhodně vybrané vozy ke kontrolním audiům. Testuje se zejména ruční brzda a prokluz spojky. Dalším úsekem je prostor, na kterém auto poměrně rychle krouží a kontroluje tak spuštění ESP. Dále se v rychlosti 80 km/hod v rozpětí nakreslených čar testuje správná sblíhavost kol při volantu zarovnaném se sloupkem řízení a při přibrzdění na ocelových plátech se kontroluje funkce ABS. Pak vůz vyráží na trasu, kde provádí esovitě pohyby (tzv. S drive) rychlostí 40 km/hod – u těch lze odhalit případné uvolnění nebo zapomenuté součástky, které jsou v autě navíc. Ve finále auto míří na poslední kontrolu podvozku a před opuštěním dráhy operátoři kontrolují vůz po jízdě a stav provozních kapalin.

Already some time ago we devoted our space in HMMC News to production halls. The inevitable part of car manufacturing in HMMC is also testing process. Let's explain what the completed i30 car has to go through before it is prepared to be dispatched to customers.

Quality inspection within the assembly starts on the OK line and is divided on static and dynamic inspection. Static inspection proceeds on OK line and in the shower test, i.e. on positions, where the car is standing and its inspection is done on a conveyor belt. Dynamic quality inspection includes those testing lines, where the vehicles go separately. This refers e.g. to the inspection of ABS and ESP functions, testing of brakes, lights, to inspection of chassis, operational liquids and diagnostics and other parameters from the point of view of functionality.

Dynamic part also contains the drives on the test track. The track is 3.3 km long and each car made in HMMC has to undergo the test drive. Every day the first thing to do is to choose the test regime to be observed at the test drives. There are three regimes – draught regime, wet regime and snow & ice regime. Each of them is specific; draught regime requires usual speed and the whole track is passed, wet regime defines lower speed and only half of the track is passed and the snow & ice regime reduces

speed even more and also only half of the track is passed. The regime may obviously change during the day depending on current weather. Both halves of the test track have been adapted the way to test all parameters in any of the regimes.

First phase of the test track includes drive on 9 various surfaces (e.g. cobbles, miscellaneous concrete surfaces etc.), where the speed allowed is mostly only up to 20 km/hour. These serve to reveal miscellaneous defects on the chassis or unusual noise in other parts of the vehicle. After the surfaces above each model gets to the hills of 15° and 30° grade. The gentler slope has to be passed by every car, the steeper one is there for randomly chosen cars being tested during audits. The tested functions include the handbrake and the clutch slip. Following part of the test track presents space, on which the car is going fast in a circle to test ESP operation. Proper wheel alignment is tested at the speed of 80 km/hour within the white lines drawn on the road and ABS function is checked, when the car stops on the steel plates. Then the car continues on the track on the S drive, going in S-shaped direction to test potential loose or extra parts in the vehicle; the speed defined is 40 km/hour. In the end the car goes to the last chassis inspection and before leaving the test track, operators check the car after drive including the level of all liquids.

Tip pro kuchaře // Something for the Cooks

Jelikož se doposud publikované recepty korejských jídel setkaly s pozitivní odezvou a zájmem z vaší strany, přinášíme další z nich. Jedná se o další z oblíbených menu připravovaných v korejské jídelně. Bulgogi jsou plátky hovězího marinovaného ve směsi sójové omáčky, cukru, jarní cibulky, česneku, černého pepře, sezamových semínek a sezamového oleje, nadrobno nakrájené a grilované.

Bulgogi (Korejské barbecue)

Ingredience:

500 g líbového hovězího masa (svíčková, líbová žebra)

Na marinádu k hovězímu potřebujete:

- 4 lžice sójové omáčky
- 4 lžice hruškového džusu
- 2 lžice cukru
- 1 lžička zázvorového džusu
- ½ lžice medu
- 1 lžice nakrájené jarní cibulky
- ½ lžice drceného česneku
- ½ lžice sezamové soli
- 1 lžice sezamového oleje
- ½ lžičky pepře

Postup:

Z hovězího odstraňte případný tuk a blány a nakrájejte jej přes vlákna na tenké plátky o velikosti přibližně 10x5 cm.

Smíchejte hruškový a zázvorový džus s cukrem.

Promíchejte zbytek přísad na marinádu, vzniklou pastu vetřete do plátků masa a naložte je do džusu. Nechte maso odležet v marinádě minimálně půl hodiny, raději déle.

Položte maso na horký rošt, jakmile bude vrchní vrstva upečená, maso otočte a grilujte z druhé strany.

Přejeme dobrou chuť!



As the Korea recipes published so far have evoked positive feedback and interest from your side, we bring you another one. Again it is one of favorite menus made in the Korean canteen. Bulgogi are thin slices of beef marinated in a mixture of soy sauce, sugar, green onions, garlic, black pepper, sesame seeds and sesame oil and grilled.

Bulgogi (Korean barbecue)

Ingredients:

500 g of lean beef (sirloin, lean ribs)

For the marinade you need:

- 4 tablespoons of soy sauce
- 4 tablespoons of pear juice
- 2 tablespoons of sugar
- 1 teaspoon of ginger juice
- ½ tablespoon of honey
- 1 tablespoon of chopped green onion
- ½ tablespoon of crushed garlic
- ½ tablespoon of sesame salt
- 1 tablespoon of sesame oil
- ½ teaspoons of pepper

Procedure:

Remove any fat and membranes from the beef and cut the meat across the grain into thin slices (approx. 10 x 5 cm).

Mix the pear and ginger juice with sugar.

Mix the rest of the marinade ingredients into a paste, rub into the meat slices and put in the juice. Allow to stand for about 30 minutes or longer.

Place beef on a hot gridiron to cook the top side. Turn it over after fully cooking the top side.

Enjoy the meal!

Pracovní výročí v HMMC

Work Anniversary in HMMC



V květnu roku 2009 slaví jeden rok u společnosti tyto čeští zaměstnanci HMMC.

In May 2009 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC.

Stamping: J. Benatzký, M. Siuda, A. Zavacký, B. Zerzoň

Paint: E. Dobijová, V. Kacířová, K. Krnášek, I. Křístek, M. Polách, P. Svoboda, M. Bednářková

Transmission: R. Ostrák, A. Gajdoš

Assembly: M. Barčák, L. Bělíková, T. Benda, J. Dragomír, M. Eliáš, A. Horkai, M. Hrabal, M. Hynar, J. Jirka, J. Jurášek, T. Klimunda, J. Klozová, D. Kovář, A. Krempaská, J. Mahuliaková, J. Miklánek, D. Mítáš, M. Novák, J. Opavský, M. Pavelka, A. Pavluček,

P. Peterek, Z. Plucnar, Z. Pohludka, A. Poláčková, R. Rosner, T. Sajdaková, J. Straka, R. Studenský, K. Szlauer, Z. Mikula, V. Škorpíková, M. Škrabák, I. Šmátrala, M. Štefaňák, I. Tancerová, M. Tomaníčková, J. Válek, L. Werner, L. Wojciuch, P. Zahálka, K. Zindler, Z. Lišková, H. Horváthová, M. Daněk, R. Jašek, J. Vober, L. Slováčková, J. Slováčková

Finance: L. Andrýšek

Legal: J. Laboj

Parts Development: A. Matulová

Quality Control: J. Bieglerová, M. Dorociak, A. Gajcová, R. Kostka, J. Smutný, Z. Tylečková, E. Točoňová

Production Management: M. Čechová, T. Poliák, M. Tkáčová

Welding: P. Bezek, J. Gola, J. Jakubec, J. Jurašek, L. Kavka, P. Salamon, L. Golisz, J. Blahut, P. Muroň

Maintenance: M. Březina, R. Pavlas, P. Svoboda

Dvouleté výročí u HMMC oslaví // Two-year anniversary falls on the following:

Barbora Sandtnerová (Finance), Libor Zajíc (Purchasing), Radim Rybníkář (IT), Richard Spurný (Quality Assurance) a Oldřich Blaha (Facilities & EHS).

Gratulujeme! Congratulations!

SUDOKU

7	8	1	3					
5			1	9				8
			6					7
				6		4		
8				1	9			
9	3					7		
6	7		9	3				
					2	5	3	
4								

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

Věděli jste, že ...?
Did You Know That ...?



Hyundai Motor Manufacturing Alabama zahájila v měsíci dubnu svou kampaň zvanou „**Hyundai Naděje na kolečkách 2009**“, v rámci které navštíví 30 dětských nemocnic ve Spojených státech a společně s prodejci značky Hyundai v USA přispějí částkou 1,3 milionu USD na podporu boje proti dětské rakovině. Navštívení dětských pacientů v rámci kampaně otisknou na putovní Santa Fe své otisky dlaní (viz foto).



In April Hyundai Motor Manufacturing Alabama launched its “**2009 Hyundai Hope on Wheels**” campaign, during which they will visit 30 children’s hospitals across US and together with Hyundai dealers in the USA they will donate 1.3 million USD to support pediatric cancer research. During the hospital visits, children’s patients will place their handprints on the tour Santa Fe model (see the picture).

HMMC News: vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz

Evidenční číslo: MK ČR E 18145